



Mambyasataku Cha Istorya



Lilubuagen
Filipino
English

20-21

Mambyasataku Cha Istorya'n 20-21

Stories 20-21 in a series of easy readers in three
languages: Lilubuagen, Filipino and English.

Translated into Lilubuagen by:

Rose Dumatog

Fidel Lubisyu

Bruce Grayden

Translated into Filipino by:

Hella Goschnick

Neri Zamora

Pictures by:

Fred Adlao

Art of Reading 2.0, SIL International



SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

2004

Published in cooperation with
The Institute of Philippine Languages
and
The Department of Education, Philippines

Additional copies of this publication are available from:
Book Depository
Box 2270 CPO
1099 Manila

© SIL Philippines, 2004

This book or any part thereof may be copied or adapted and reproduced
for use by any entity of the Department of Education without
permission from the Summer Institute of Linguistics. If there are other
organizations or agencies who would like to copy or adapt this book,
we request that permission first be obtained by writing to:

Summer Institute of Linguistics
Box 2270 CPO
1099 Manila

The stories in this book were adapted
for use in the Philippines from the following:
I See A Tail ISBN (Shell Book):

Spider, Spider ISBN (Shell Book): 9980-923-97-0

Written by: National Department of Education, Papua New Guinea
Illustrated by: Kiri Mimi

Mambyasataku Cha Istorya'n 20-21
95-11-1204-4C 54-120P-046039A
ISBN 971-18-0384-4
Printed in the Philippines



REPUBLIKA NG PILIPINAS
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
KAGAWARAN NG EDUKASYON
DEPARTMENT OF EDUCATION
DepEd Complex, Meralco Avenue, Pasig City, Philippines

Tanggapan ng Kalihim
Office of the Secretary

Direct Line: 633-7208
E-Mail: deped@deped.gov.ph
Website: <http://www.deped.gov.ph>

FOREWORD

Education is a powerful instrument for reducing poverty and inequality. It provides the basis for sustained economic growth and full participation in nation building. The record of the last century worldwide shows that education is at the heart of any successful enduring national transformation.

SIL has served the Philippines for 50 years providing tools for education and development among the cultural communities. SIL members are involved in language research, while facilitating community-based literacy education, recording oral heritage, developing dictionaries and translating literature of high moral value, including portions of the Holy Scriptures. Members of minority groups from the Batanes in the north to the Sama archipelago in the south have benefited from SIL's efforts in our land.

At the 50th Golden Jubilee Anniversary of SIL Philippines, the Department of Education extends its appreciation and congratulations to the members of SIL for their dedication and commitment to provide access to literacy and literature to the indigenous cultural communities. SIL seeks not only to serve but to empower Filipinos to take leadership in such endeavors in their own communities and throughout Asia.

SIL deserves recognition and praise for the quality of its productivity – some 3500 titles of linguistic research and vernacular materials provided for and about the language communities of our country. Our linguistic variety is an important part of the cultural beauty and diversity that uniquely enrich the Philippines.

A handwritten signature in cursive script, likely belonging to Edilberto C. de Jesus.

EDILBERTO C. DE JESUS
Secretary

Preface

This book is one in a series of trilingual, graded easy-readers which have been designed to help teach reading fluency and language-transfer skills to the speakers of the Lilubuagen language. The primary language is Lilubuagen, with translations provided in Filipino and English.

These books are designed to be used primarily with children as supplementary reading for the Lilubuagen primer, *Mambyasataku*. They can also be used to assist DepEd and NFE teachers to help Lilubuagen speakers bridge to Filipino and English and to facilitate reading fluency in all three languages.

These stories and many of the pictures are taken from shell books created in Papua New Guinea.

Greg and Diane Dekker

20

Intullongku ipus...



Intullongku ipus...



Nakakita ako ng
buntot...

I see a tail...

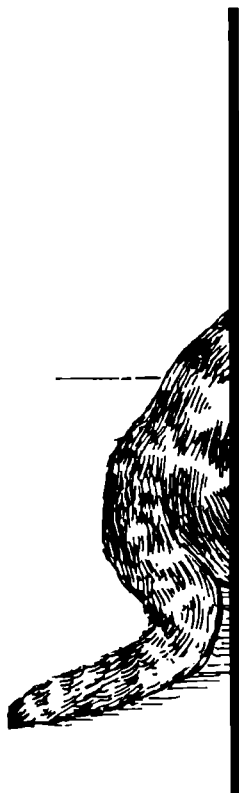
...ipus chi utut.



...buntot ng daga.

...the tail of a
mouse.

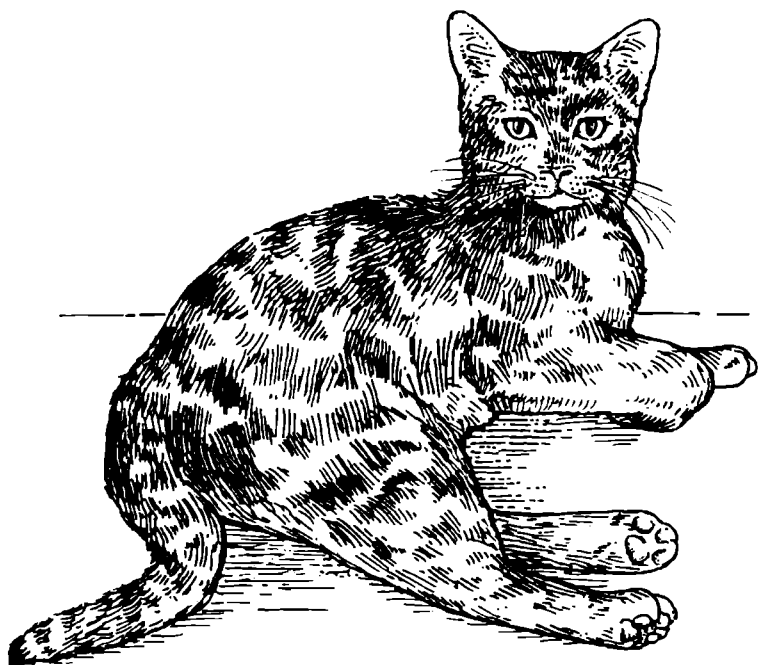
Intullongku ipus...



Nakakita ako ng
buntot...

I see a tail...

...ipus chi kusa.



...buntot ng pusa.

...the tail of a cat.

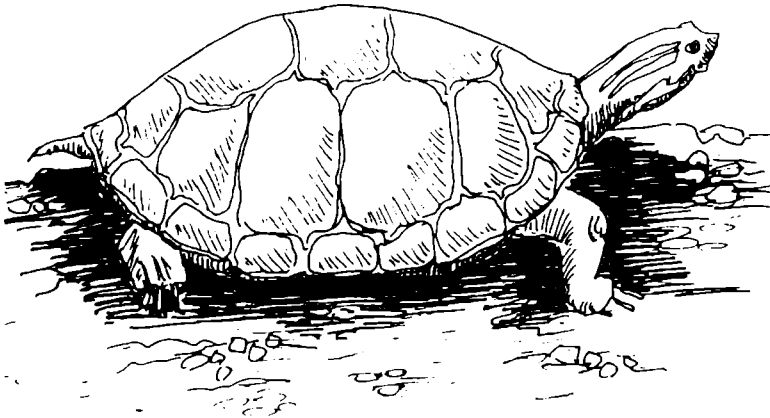
Intullongku ipus...



Nakakita ako ng
buntot...

I see a tail...

...ipus chi kaeg.



...buntot ng
pagong.

...the tail of a
turtle.

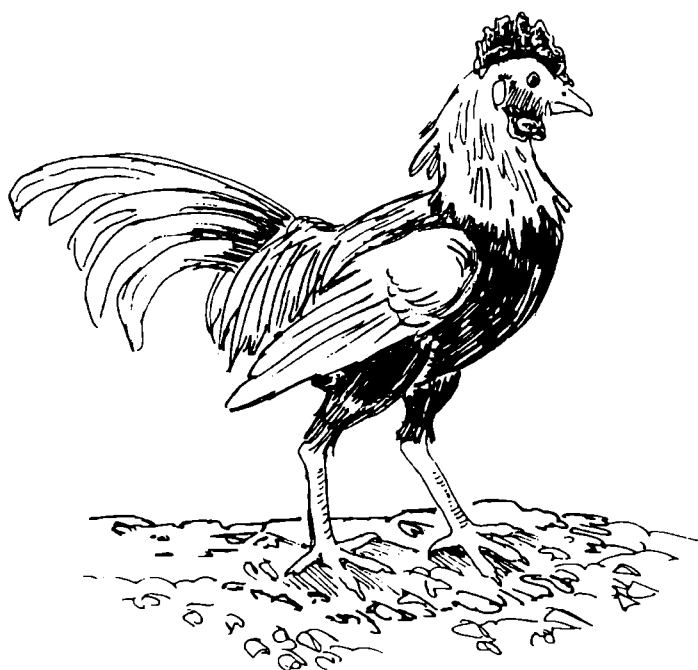
Intullongku ipus...



Nakakita ako ng
buntot...

I see a tail...

...ipus chi kawitan.



...buntot ng
tandang.

...the tail of a
rooster.

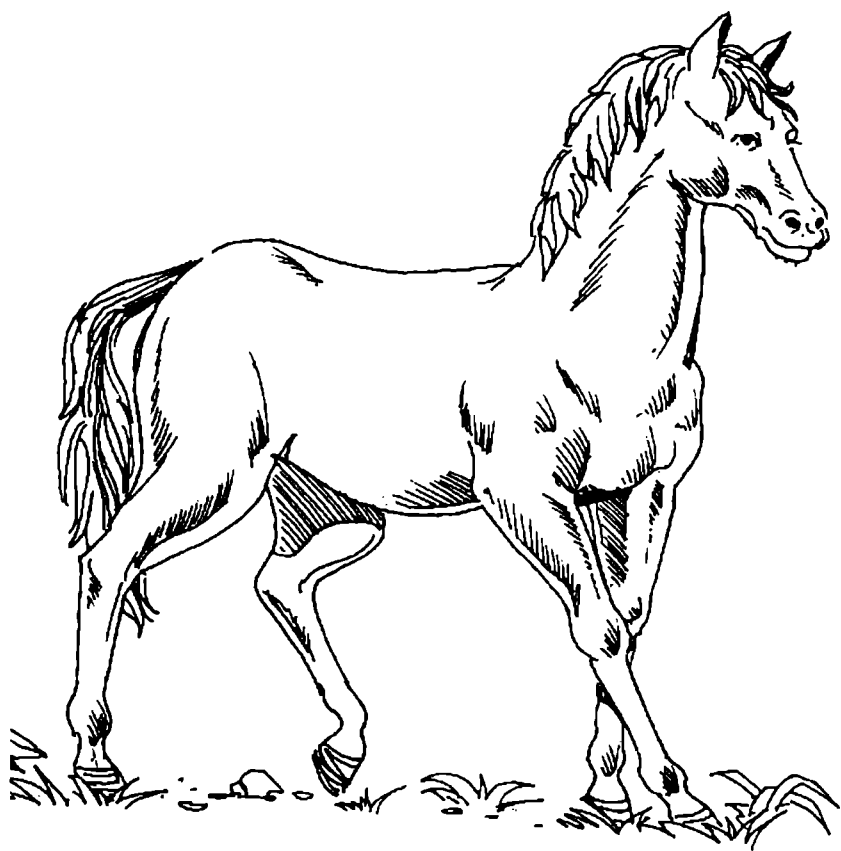
Intullongku ipus...



Nakakita ako ng
buntot...

I see a tail...

...ipus chi kabyayu.



...buntot ng
kabayo.

...the tail of a
horse.

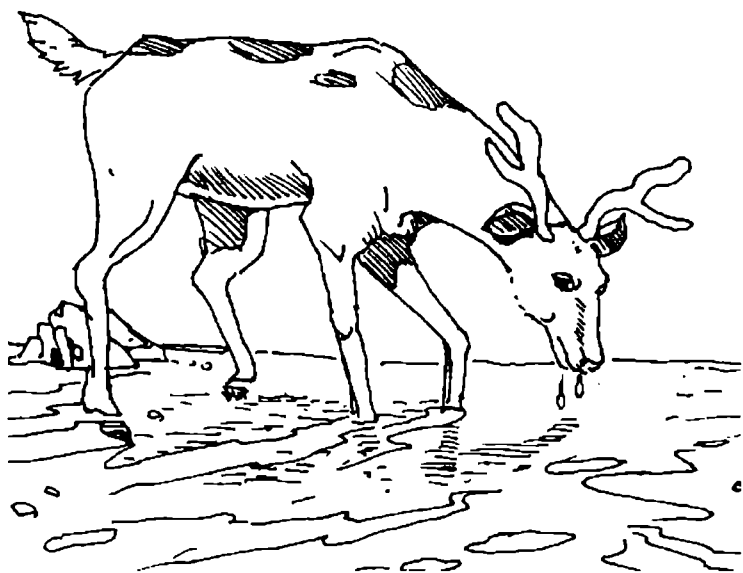
Intullongku ipus...



Nakakita ako ng
buntot...

I see a tail...

...ipus chi ugsa.



...buntot ng usa.

...the tail of a
deer.

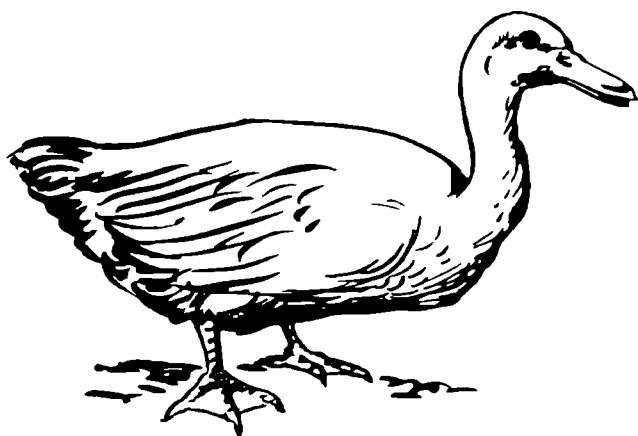
Intullongku ipus...



Nakakita ako ng
buntot...

I see a tail...

...ipus chi kamit.



...buntot ng itik.

...the tail of a
duck.

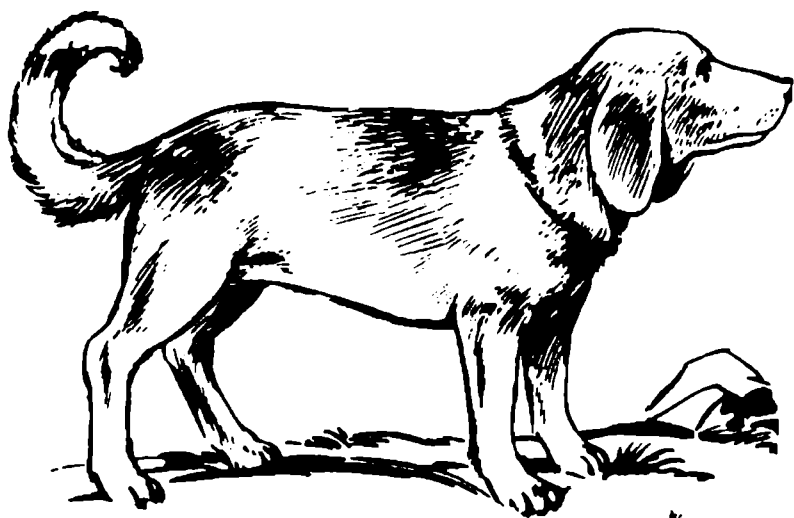
Intullongku ipus...



Nakakita ako ng
buntot...

I see a tail...

...ipus chi asu.



...buntot ng aso.

...the tail of a dog.

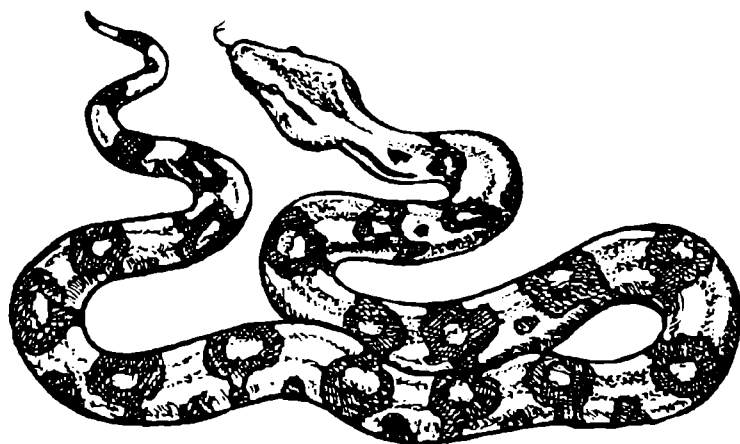
Intulongku ipus...



Nakakita ako ng
buntot...

I see a tail...

...ipus chi uyog...



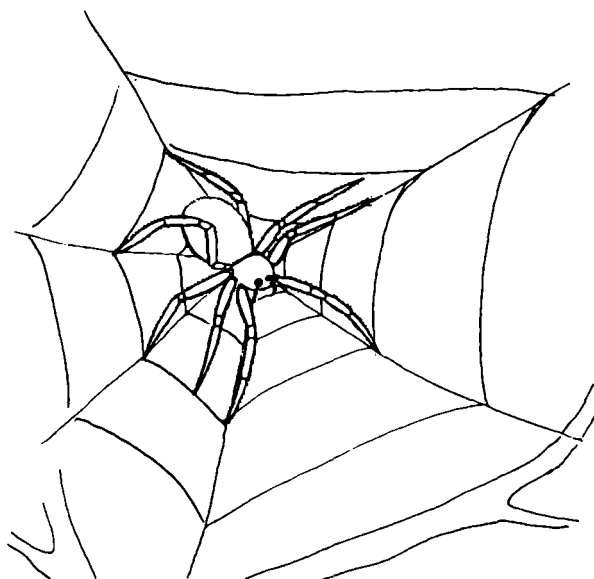
Umawichak gey!

...buntot ng ahas...
Uy! Sige na! Alis na
ako!

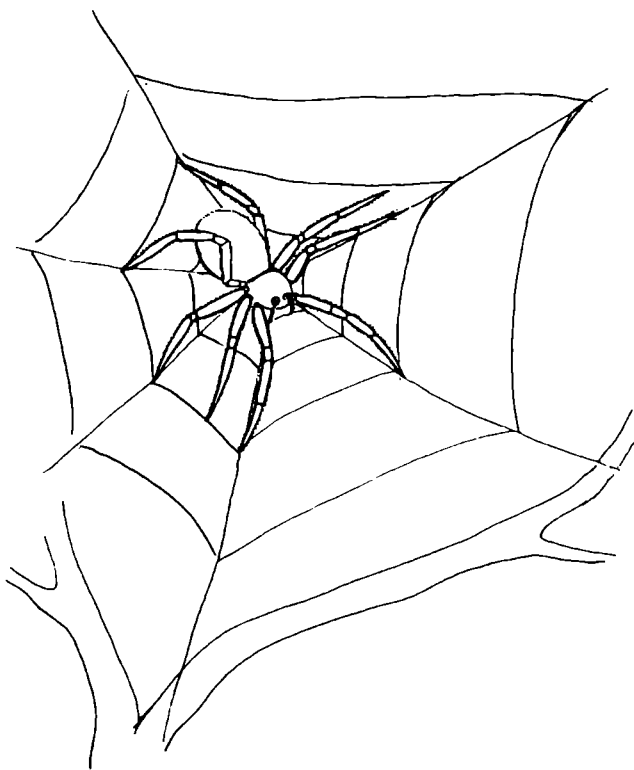
...the tail of a
snake! Hey, pal, I'm
outta here! See you

21

Kawa, Kawa



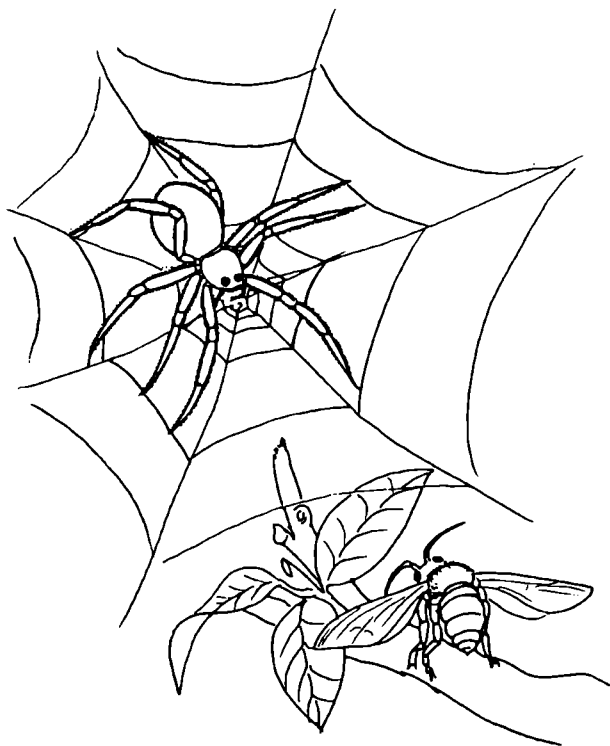
Kawa, kawa si awa.



“Gagamba,
Gagamba, nasa bahay
niya.”

“Spider, spider on
the web.”

“Buyugen, Buyugen, weylu’tla.”



“Bubuyog,
bubuyog, halika rito.”

"Bee, Bee, come to
me."

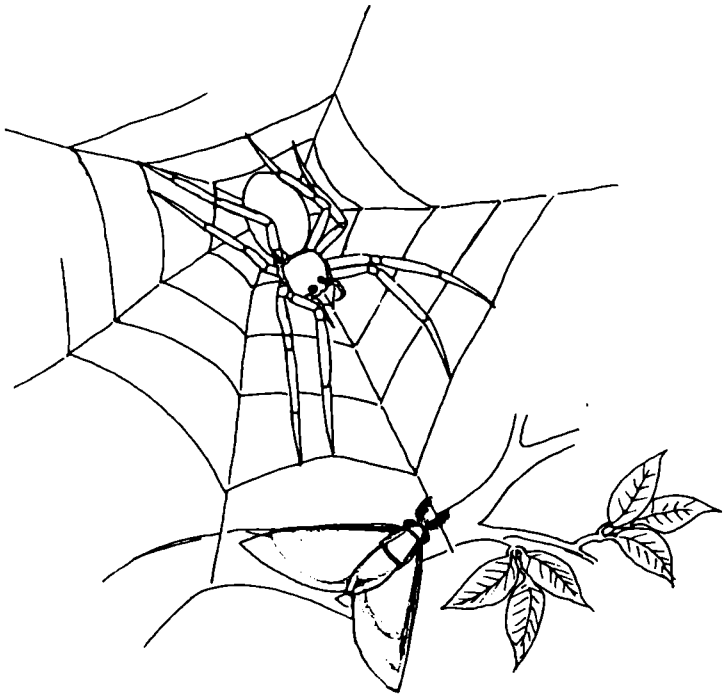
“Lai, lai, Kawa, achipulak umali!”



“Huwag, huwag,
Gagamba, huwag
ako!”

"No, no, Spider, not
me!"

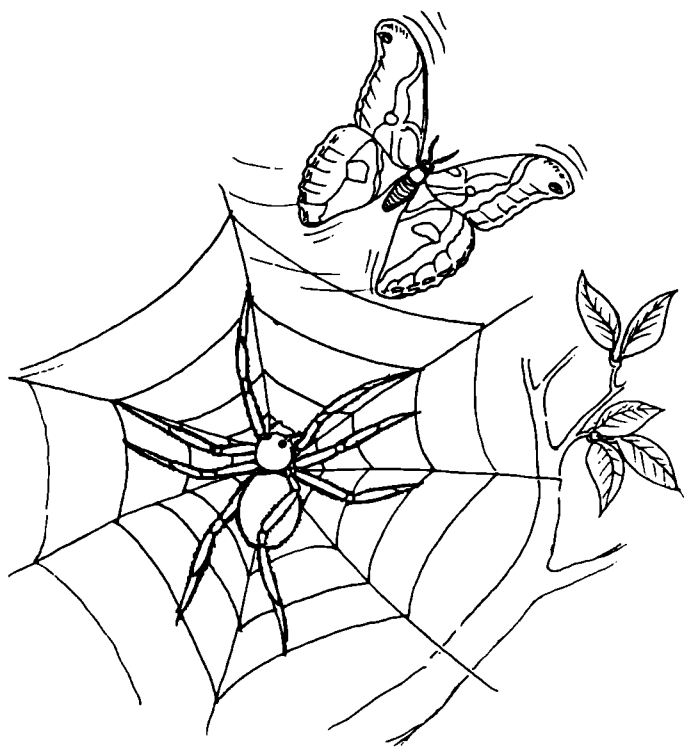
“Likging, Likging, weylu’tla.”



“Gamugamo,
Gamugamo, halika
rito.”

"Moth, Moth, come
to me."

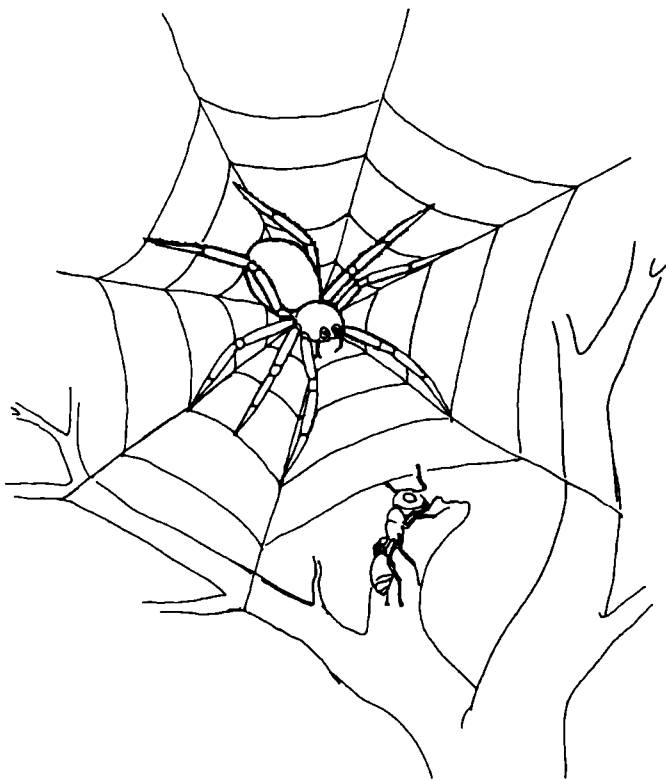
“Lai, lai, Kawa, achipulak umali.”



“Huwag, huwag,
Gagamba, huwag
ako!”

"No, no, Spider, not
me!"

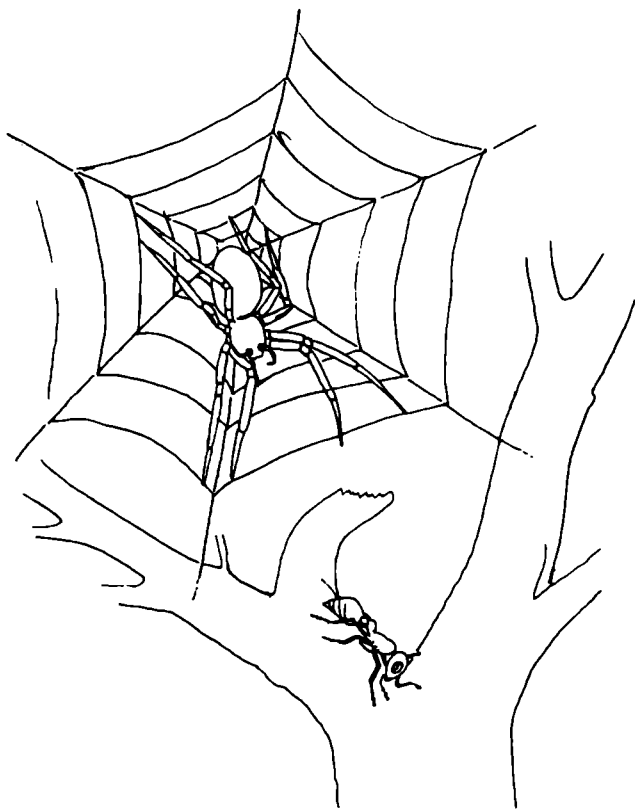
“Igom, Igom, weylu’tla.”



“Langgam,
Langgam, halika rito.”

“Ant, Ant, come to
me.”

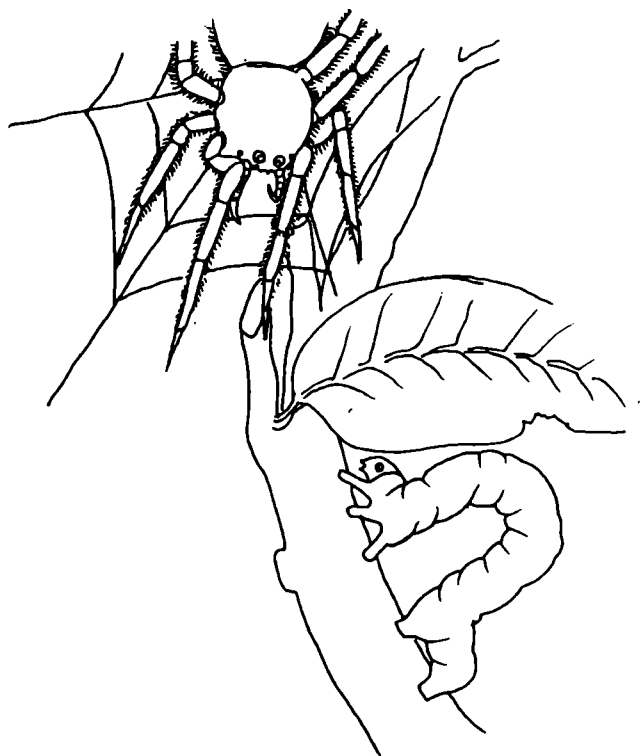
“Lai, lai, Kawa, achipulak umali.”



“Huwag, huwag,
Gagamba, huwag
ako!”

"No, no, Spider, not
me!"

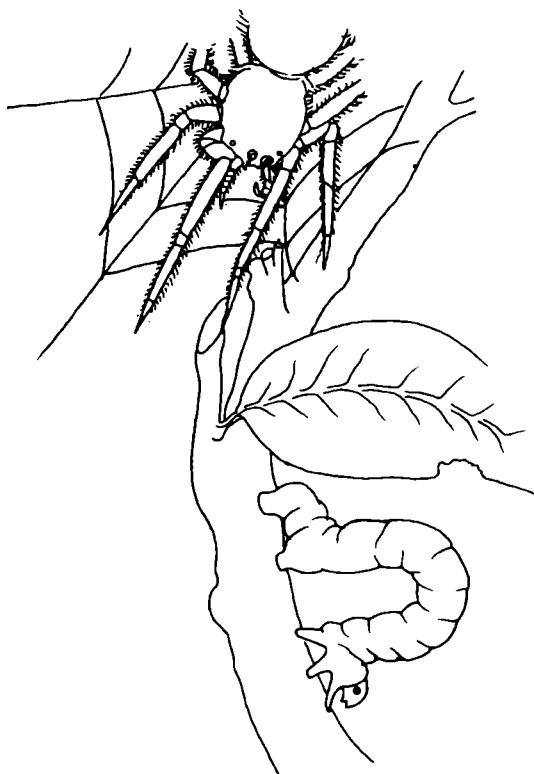
“Tuttuwachu, Tuttuwachu,
weylu’tla.”



“Uod, Uod, halika
rito.”

"Caterpillar,
Caterpillar, come to
me."

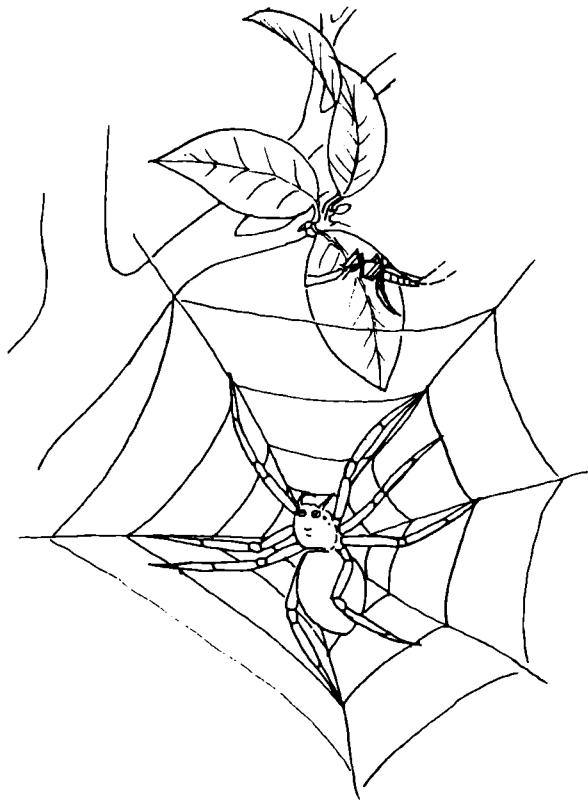
“Lai, lai, Kawa, achipulak umali.”



“Huwag, huwag,
Gagamba, huwag
ako!”

"No, no, Spider, not
me!"

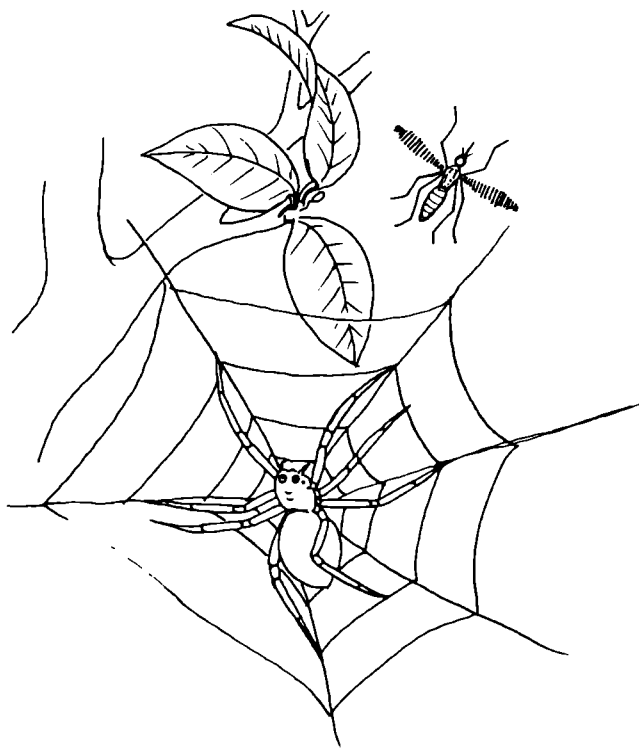
“Ilok, Ilok, weylu’tla.”



“Lamok, Lamok,
halika rito.”

“Mosquito,
Mosquito, come to
me.”

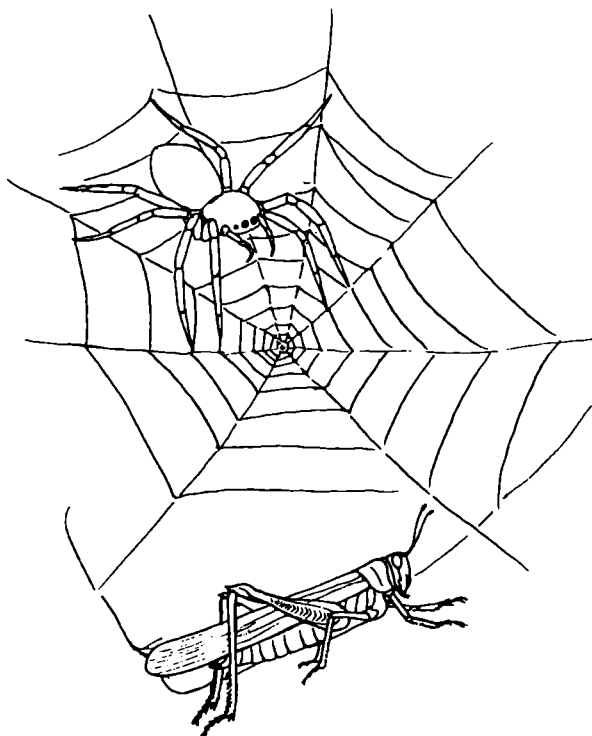
“Lai, lai, Kawa, achipulak umali.”



“Huwag, huwag,
Gagamba, huwag
ako!”

"No, no, Spider, not
me!"

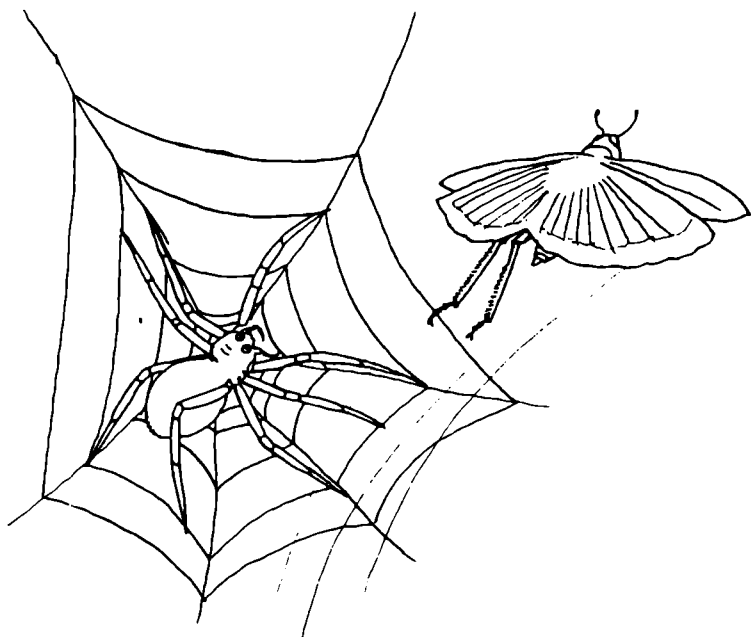
“Sintuk, Sintuk, weylu’tla.”



“Tipaklong,
Tipaklong halika
rito.”

"Grasshopper,
Grasshopper, come to
me."

“Lai, lai, Kawa, achipulak umali.”



“Huwag, huwag,
Gagamba, huwag
ako!”

"No, no, Spider, not
me!"

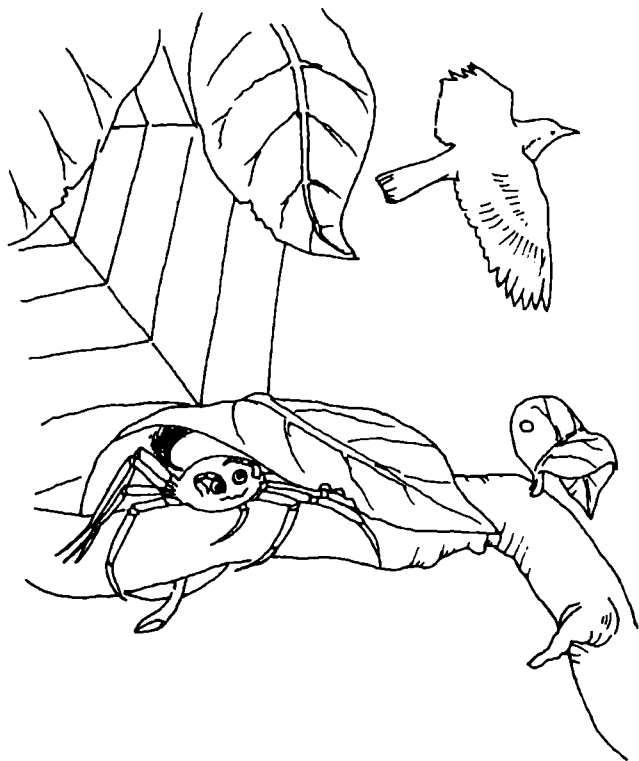
“Kawa, Kawa, weylu’tla.”



“Gagamba,
Gagamba, halika rito.”

"Spider, Spider,
Come to me."

“Lai, lai, Sissiwit, achipulak
umali.”



“Huwag, huwag,
Ibon, huwag ako!”

"No, no, Bird, not
me!"